***References***

[1] Anonym (2020). *el-Limby* and *School of Mischief*: Why did Netflix translate the Arab World productions? (*el-limby wa madrassat el-moshaghbeen: lematha totargem Netflix al-amal el-arabiya?*). *el-Sharq* (Oct. 14th). <https://asharq.com/ar/2jOKH0VERJuvKNGTWJb3Gs->

[2] Anonym (April 21, 2020). After the translation: *el-Limby* storms the social media with laughter and Mohamed S’ad’s comment. *Layalina*. <https://www.layalina.com/%D8%A8%D8%B9%D8%AF-%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%AA%D9%87-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%85%D8%A8%D9%8A-%D9%8A%D8%AB%D9%8A%D8%B1-%D9%85%D9%88%D8%AC%D8%A9-%D8%B6%D8%AD%D9%83-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%88%D8%B4%D9%8A%D8%A7%D9%84-%D9%85%D9%8A%D8%AF%D9%8A%D8%A7-%D9%88%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF-%D8%B3%D8%B9%D8%AF-%D9%8A%D8%B9%D9%84%D9%82-355370.html>.

[3] Attardo, Salvatore (Dec. 2009). Linguistic Theories of Humour. *Humor Research,* 1. DOI:  [10.1515/9783110219029](https://doi.org/10.1515/9783110219029).

[4] Baker, M. and Hochel, B. (1998). Dubbing. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. ed. Mona Baker. Routledge. pp. 74-76.

[5] Chaume, Frederic (2013). The Turn of Audiovisual Translation: New Audiences and New Technologies. *Translation Spaces* 2: 105–123.

[6] --- (July 2018). Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? *The Journal of Specialised Translation, 2. AVT Research: Theories and Strategies*,30. pp. 84-104.

[7] Chiaro, D., (2006) Verbally Expressed Humour on Screen: Reflections on Translation and Reception. *The Journal of Specialised Translation*, 6: 198- 207.

[8] ---. (2010). Translation and Humour, Humour and Translation. In *Translation, Humour and Literature.* (ed.) Chiaro D. Continuum. pp.1-29.

[9] Cook, Guy (1994). *Discourse and Literature: The Interplay of Form and Mind*. Oxford UP.

[10] Delabastita, D. 1994. Focus on the Pun: Wordplay as a Special Problem in Translation Studies. *Target*,6.2: 223-243.

[11] Diaz Cintas, J. & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*, 1st Ed. Routledge. eBook: 31 March 2019. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315759678>.

[12] Dore, Margherita (2020). *Humour in Audiovisual Translation*. Routledge.

[13] Gottfredson, Linda S. (1997). Why g matters: The complexity of everyday life. *Intelligence*, 24.1: 79-132.

[14] Jing, H. (2010). The Translation of English and Chinese Puns from the Perspective of Relevance Theory. *The Journal of Specialised Translation,* 13: 81- 99.

# [15] Kester, Ellen (n. d.) Code-Switching and Code-Mixing – What You Need to Know. *Bilinguistics*. <https://bilinguistics.com/code-switching-and-code-mixing/>

# [16] Low, P.A. (2011). Translating Jokes and Puns. *Perspectives,* 19.1: 59-70.

[17] Macrae, C.N. et al. (eds), (1996). *Stereotypes and Stereotyping*. Guilford Press.

[18] Morreall, J. (1987). Introduction. *The Philosophy of Laughter and Humor*. (ed.) Morreall, J. State University of New York Press. pp. 1-9.

[19] Orrego-Carmona, D. (2019). **Lost in translation: subtitles and dubbing help viewers, but can also cause problems. *The Conversation* (Aug.9th).** <https://theconversation.com/lost-in-translation-subtitles-and-dubbing-help-viewers-but-can-also-cause-problems-121514>**.**

[20] Osgood, C. E., W. H. May and M. S. Miron (1975). *Cross-Cultural Universals of Affective Meaning*. University of Illinois Press.

[21] Reiss, K. & Vermeer, H. J. (1984). *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. (trans.) Christiane Nord. (Rev.) Marina Dudenhöfer. Routledge. 2014.

[22] Samado, A. (2020). In el-Limby on Netflix in MSA . . . All that laughter! (*el-limby ala Netflix bel Arabiya el fosha . . . kol hatha el dehk!*). *Twitter* (Apr. 20th). <https://twitter.com/i/events/1252195797921193984?lang=ar>.

[23] Shochat, E. and Stam, R. (1985). The Cinema After Babel: Language, Difference, Power. *Screen*, XXVI: 35-58.

[24] Thierfelder, A. (ed./trans.) (1961). *Terenz. Der Eunuch. Lustspiel nach Vorbildern des Menander*. Reclam.

[25] Vandaele, J. (2010). Humor in Translation. *Handbook of Translation Studies*. Ed. Gambier Yves and Van Doorslaer Luc. Vol. 1. John Benjamins. Pp. 147-52.

[26] ---. (2002). (Re-) Constructing Humour: Meanings and Means. *The Translator*, 8.2: 149-171.

[27] Venutti, L. (1992). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Routledge.

[28] Vermeer, H. J. & Chesterman A.(1989). *Skopos and Commission in Translational Action*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.

[29] Voellmer, E., & Zabalbeascoa, P. (2014). How multilingual can a dubbed film be? Language combinations and national traditions as determining factors. *Linguistica Antverpiensia, New* *Series. Themes in Translation Studies*,13: 232–250.

[30] Zabalbeascoa, P. (2005). Humor and translation: an interdiscipline. *Humor*, 18.2: 185–207.

[31] --- (1994). Factors in dubbing television comedy. *Perspectives* 2.1: 89-99. DOI: [10.1080/0907676X.1994.9961226](https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961226).